مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية ٢٠٢١ المجلد ١١/ العدد ٤

ترجمة المعنى السياقي في النص القرآني
إلى اللغة العبرية
(ترجمة أوري روبين و يوسف يوئيل ريڤلين نموذجاً)

أ. م. علي سداد جعفر
جامعة بابل / كلية الآداب / قسم علم الآثار

البريد الإلكتروني Email : Alisudad28@gmail.com.

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، الترجمة، الترجمة الدينية، اللغة العبرية، اللغة العربية.

كيفية اقتباس البحث

جعفر ، علي سداد، ترجمة المعنى السياقي في النص القرآني إلى اللغة العبرية (ترجمة أوري روبين و يوسف يوئيل ريڤلين نموذجاً) ، مجلة مركز بابل للدراسات الانسانية،٢٠٢١،المجلد:١١ ،العدد:٤ .

هذا البحث من نوع الوصول المفتوح مرخص بموجب رخصة المشاع الإبداعي لحقوق التأليف والنشر (Creative Commons Attribution) تتيح فقط للآخرين تحميل البحث ومشاركته مع الآخرين بشرط نَسب العمل الأصلي للمؤلف، ودون القيام بأي تعديل أو استخدامه لأغراض تجارية.

مفهرسة في Indexed
IASJ

مسجلة في Registered
ROAD

Translation of the Contextual Meaning in the Qur'anic Text into Hebrew (Translated by Uri Rubin and Joseph Yoel Rivlin as a model)

Asst. Prof. Ali Sudad Ja'far
University of Babylon \ College of Arts \ Dept. of Archeology

Keywords : The Holy Quran, translation, religious translation, the Hebrew language, the Arabic language.

How To Cite This Article
Ja'far, Ali Sudad, Translation of the Contextual Meaning in the Qur'anic Text into Hebrew(Translated by Uri Rubin and Joseph Yoel Rivlin as a model), Journal Of Babylon Center For Humanities Studies, Year :2021,Volume:11,Issue 4.

This is an open access article under the CC BY-NC-ND license (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Summary

The beauty and majesty of the Holy Qur'an appear through its expressions and contexts. It carries a miraculous linguistic secret with very precise and eloquent systems. The context and expression were to choose the appropriate word for the appropriate meaning. While stating the effect of context in producing meaning. The words in the Qur'anic text form the basis on which the semantic formations depends, and the context has an impact on the meaning in which these words are contained, which they indicate through the systems of the Qur'an text. From this, the required meaning becomes clear, as the context, in this case, is what enabled these words to emerge in other new meanings. The Holy Qur'an, in its blessed texts, possesses a large linguistic store and a wealth of words, vocabulary, and words that fall according to this framework. Those words are the most eloquent in the Arabic language. In this research, we dealt with the translation of context in the meanings of

the divine religious texts of the Holy Qur'an as a model, specifically in the translation of (Uri Rubin) and (Yosef Yoel Rivlin) into the Hebrew language, with an explanation of the translator's treatment of the same expression in many places of the blessed verses and the difference in their meaning due to the influence of the context. And his choice of the appropriate and accurate Hebrew pronunciation, which conveys the same meaning in the Hebrew language. And how he dealt with the text and with one word and with what is appropriate in other contexts. And how he employed the Hebrew language and what is appropriate for the context. If the translator is to reach an acceptable translation of the meanings of the Holy Qur'an, he must follow the context in the translation, and the translator must not look at the word or sentence independently, but rather he must look at the context of the Qur'anic text, this helps him to define the intended meaning and the corresponding exact expression, especially if the word or the sentence has more than one meaning. As the jurisprudential rulings are related to the connotation of expressions and the difference of some of them according to the different connotations. The difference in the jurisprudential rules may be based on the semantic difference of the word.

الملخص

يظهر جمال وجلال القرآن الكريم من خلال تعابيره وسياقاتها، فهو يحمل سراً لغوياً إعجازياً بنظمٍ غاية في الدقة والبلاغة. فكان السياق والتعبير في اختيار اللفظ المناسب للمعنى المناسب. مع بيان أثر السياق في إنتاج المعنى. إن الألفاظ في النص القرآني هي المحور والمركز الذي يشكل الأساس الذي تدور حوله تشكيلات الدلالة، كما إن للسياق الأثر في المعنى الذي ترد فيه تلك الألفاظ، والذي تدل عليه من خلال نظم النص القرآني. ومن ذلك يتضح المعنى المطلوب، فالسياق في هذا الحالة هو الذي مكن تلك الألفاظ من أن تبرز بمعاني أخرى جديدة. فالقرآن الكريم في نصوصه المباركة يمتلك مخزوناً لغوياً كبيراً وثراً من الألفاظ والمفردات والكلمات التي تندرج وفق هذا الإطار. تلك الألفاظ التي تعد أبلغ ما في اللغة العربية من مكنون. تناولنا في هذا البحث ترجمة السياق في معاني النصوص الدينية السماوية القرآن الكريم نموذجاً وبالتحديد في ترجمة (أوري ربين) و(يوسف يوئيل ريڤلين) إلى اللغة العبرية، مع بيان تعامل المترجم لورود اللفظ نفسه في مواضع عديدةٍ من الآيات المباركات واختلاف معناها بتأثير السياق. واختياره للفظ العبري المناسب والدقيق، الذي يوصل المعنى نفسه في اللغة العبرية. وكيف تعامله مع النص ومع اللفظ الواحد ومع ما يتناسب والسياقات الأخرى. وكيف وظف اللغة العبرية وما يتناسب مع السياق. واذا ما كان على المترجم أن يصل إلى ترجمة مقبولة لمعاني القرآن الكريم

عليه الأخذ بالسياق في الترجمة، وعلى المترجم أن لا ينظر إلى الكلمة أو الجملة مستقلة بنفسها، بل عليه أن ينظر إليها في سياق النص القرآني، فإن ذلك يعينه على تحديد المعنى المراد واللفظ المقابل الدقيق، ولا سيما إذا كان للكلمة أو الجملة أكثر من معنى. اذ ان ارتباط الأحكام الفقهية بدلالة الألفاظ واختلاف بعضها تبعاً لاختلاف الدلالة. قد يبنى الاختلاف في الحكم الفقهي على الاختلاف الدلالي للفظ.

المقدمة

إن إشكالية الترجمة لتتعقد في مشهدها الإجرائي المشترك مع النص الديني، فالنص الديني له خصوصيته ومن هنا تظهر في واجهة المشهد خصوصيتان: الأولى خصوصية اللغة والثانية خصوصية النص، ومن الواضح أنه كلما تعددت الخصوصيات صارت مهمة المترجم أكثر تعقيداً وأبعد ما تكون عن السهولة الصرفة. كان القرآن الكريم من أبرز الكتب التي أثارت اهتمام المستشرقين الذين عكفوا على دراسته ومحاولة فهمه سواء بلغته العربية أو عن طريق ترجمته إلى العديد من اللغات العالمية حتى بلغ عدد تلك اللغات نحو ست وثلاثين لغة رسمية في أنحاء العالم. وتمتاز ترجمة النصوص بإمكانية اختلافها وتعددها باختلاف المترجمين وإمكانياتهم الثقافية والمعرفية، إذ تكون الترجمة بحسب فهم النص ونقله بالترجمة إلى لغة أخرى غير لغته الأصل. لذلك تحمل ترجمة النصوص البشرية اختلافاتٍ ورؤى متنوعة عن ترجمة النصوص الدينية وخاصة السماوية منها.

كان للقرآن الكريم التميز الواضح في استعمال نظمه وأساليبه وبلاغته، فكتب الكثير عن خصائص القرآن الكريم ونظمه وبيان بلاغته ابتداءً من تشكيل ألفاظه الصوتية ومفرداته وجمله وآياته وسوره، وكل ما يدور في ذلك المحور. إن تفسير المفردات القرآنية بمعناها اللغوي، يجب أن يتضمن معه دراية وعلم بدلالات تلك المفردات في الاستعمال القرآني وموضعها السياقي. والعلم التام بالألفاظ ومناسبات الدلالة والقوالب اللغوية التي هي الوسيلة لنقل صحيح ودقيق لفكرة معينة. فكثيراً ما نجد الألفاظ تحمل أكثر من دلالة عبر السياق القرآني. فالكلمات في المعاجم لا تفهم وهي منعزلة عن السياق، فهي قد جاءت فيه مفردة، على الرغم من تعدد معنى ألفاظ الواحد في المعجم اللغوي، لكنها في النص لا تكون مفردة، ومع تعدد معانيها، سمح لها للدخول في أكثر من سياق.

فتناولنا في هذا البحث ترجمة السياق في معاني النصوص الدينية السماوية واخترنا القرآن الكريم نموذجاً وبالتحديد في ترجمة (أوري ربين) و (يوسف يوئيل ريڤلين) إلى اللغة العبرية، مع بيان تعامل المترجم مع ورود اللفظ نفسه في مواضع عديدة من الآيات المباركات واختلاف معناه

بتأثير السياق. واختياره للفظ العبري المناسب والدقيق، الذي يوصل المعنى نفسه في اللغة العربية. وبيان مناسبة اللفظ للموضوع الذي وردت فيه، ومناسبة المفردة للمفردة في سياق الكلام. فاختيار اللفظ المناسب في ترجمة السياق يبدأ من تفكير المترجم ووصوله إلى عمق المعنى وسطحيته. فهناك مفردات وألفاظ لابد من التعمق في فهم معناها لتكون الصورة واضحة لدى المتلقي. مع أن جزءاً من الترجمة في هذا المجال تقع على عاتق اللغة المترجم لها، فلكل لغة قدرة وطاقةٍ على استيعاب معاني المفردات وبيان صورها وأشكالها التي ترد فيه باختلاف وتأثير سياق الكلام. فالسياق هو الإطار الذي تتمحور فيه المفردات لتكون نواة دلالات جديدة تكون من مجمل دلالات الألفاظ والمفردات المكونة للسياق العام للآيات الكريمات في السور المباركة. فكانت دراستنا له ولطريقة المترجم في اختيار المعنى الدقيق من المعاني المتعدد للفظة الواحدة.

وقد قسم البحث على محورين: المحور الأول تناولنا فيه تمهيداً عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية، كما تناولنا فيه ترجمة المفردات في إطار السياق العام التي ترد فيه في الآيات الكريمات. أما المحور الثاني فكان دراسة للفظ (قضى) في القرآن الكريم وتحليل ترجمة (أوري روبين) و (يوسف يوئيل ريڤلين) لذلك اللفظ وتحليل اختيار المترجم اللفظ العبري المناسب لذلك اللفظ العربي الذي اختلفت معانيه مع اختلاف سياق الكلام، مع بقاء اللفظ نفسه. كما تضمن البحث مقدمة، وقائمة بأهم النتائج التي توصل إليها البحث.

اعتمد البحث على جملةٍ من المصادر المهمة التي أفاد البحث منها (הקוראן – תרגם מערבית) لאורי רובין ، و (אלקראן) ליוסף יואל ריבלין، و (الاتساع الدلالي في المفردة القرآنية) لعادل عباس هويدي.

تمهيد

مما لا شك فيه أن أي ترجمة لمعاني القرآن الكريم لن تكون دقيقة، ولا سيما الترجمات التي يقوم بها غير المسلمين، لأن اعتمادهم كان في الأغلب على المعاني الظاهرة لألفاظ القرآن الكريم، وأن ما موجود في المعاجم اللغوية من دلالاتٍ قد لا تنطبق في أحيانٍ كثيرةٍ على المعنى القرآني المقصود، إذ تتعدد معاني اللفظة الواحدة في النص القرآني. كان القرآن الكريم في طليعة ما توجه اليهود إلى ترجمته من كتب دينية خاصة بالمسلمين بوصفه المصدر الأساسي للدين الإسلامي، وذلك مع ظهور حركة الاستشراق، إذ لم يكن الهدف منها هدفاً دينياً أو من أجل البحث أو المعرفة والثقافة العامة فقط، وإنما قد تكون هناك دوافع أخرى غير موضوع معرفة محتوى كتاب الله وما فيه من تعاليم دينية وتربوية ونظم اجتماعية وأخلاقية وتشريعية وإعجاز قرآني[1]،

فكانت أول ترجمة للقرآن الكريم إلى اللغة العبرية – مع اختلاف المصادر اليهودية في تحديد تاريخ إنجازها – هي ترجمة الحاخام يعقوب بربي يسرائيل هليفي[٢]، وذلك في القرن السادس عشر حسب رأي الأغلبية، وهذه الترجمة ما تزال مخطوطةً ولم تطبع، ولم تكن منقولةً عن النص العربي[٣]، بل نقلها الحاخام يعقوب عن ترجمةٍ للقرآن الكريم باللغة الايطالية، قام بها اندريه اريفابيني والصادرة في فينسيا عام ١٥٤٧م[٤]، وهذه الترجمة كانت أيضاً منقولةً عن الترجمة اللاتينية[٥]، وقام بها (روبرت اوف كيتون) و(هرمان اوف دلماتيا) عام ١١٤٣م في الأندلس، وجرى نشرها للمرة الأولى في بال بسويسرا عام ١٥٤٣م[٦]، وتوجد لهذه الترجمة العبرية ثلاث نسخ: الأولى موجودة بمكتبة البودليان بأكسفورد، والثانية بالمتحف البريطاني، والثالثة بمكتبة الكونغرس بواشنطن[٧].

كما توجد بالمتحف البريطاني نسخة مترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية يعتقد أنها قد تمت في الهند، وهناك نسخة أخرى بمكتبة الكونغرس بواشنطن نقلت بتصرف عن ترجمة بالهولندية لمعاني القرآن الكريم من غير أن يعرف زمن إنجازها[٨]، وقد اختلفت الآراء حول هذه الترجمات وحول اللغة التي نقلت عنها هذه النسخ[٩].

بعد ذلك ظهرت ترجمة لمعاني القرآن الكريم قام بها المستشرق الألماني اليهودي تسفي حاييم هيرمان ركندورف في عام ١٨٥٧م، تلتها ترجمة مطبوعة ومنشورة لمعاني القرآن الكريم لمستشرق يهودي هو يوسف يوئيل ريڤلين وهذه الترجمة هي الأولى التي صدرت في فلسطين وذلك في عام ١٩٣٦م[١٠]، وبمضي ستة وثلاثين عاماً على ترجمة ريڤلين ظهرت ترجمة جديدة لمعاني القرآن الكريم وهي ترجمة المستشرق الإسرائيلي أهارون بن شمش عام ١٩٧١م[١١]، أما أحدث الترجمات للقرآن الكريم إلى اللغة العبرية، فهي ترجمة البروفسور أوري روبين وهي آخر الترجمات وقد صدرت عام ٢٠٠٥م[١٢].

ترجمة المعنى السياقي

السياق لغة: مِن سوق، وأصله سِوَاق، فقُلبت الواو ياءً؛ لكسرة السين. انساقَت وتَساوَقَت الإبلُ تَساوُقًا: إذا تتابعت، والمُساوَقة: المُتابعة، كأنَّ بعضَها يسُوق بعضًا[١٣].

والسياق هو ما يدل على المراد من سابق الكلام أو لاحقه. و(السياق كل ما يكتنف اللفظ الذي تريد فهمه، من دوال أخرى، سواء كانت لفظية كالكلمات التي تشكل مع اللفظ الذي نريد فهمه كلاماً واحداً مترابطاً أو حالية كالظروف التي تحيط بالكلام، وتكون ذات دلالة في الموضوع)، و(السياق ما يؤخذ من لاحق الكلام أو سابقه الدال على خصوص المقصود ومن ذلك قولهم: السياق يرشد إلى تبين المجملات، وترجيح المحتملات، وتقرير الواضحات وكل ذلك

يعرف الاستعمال)[١٤]. وتتسع دلالة المفردة القرآنية من خلال السياق فيها، فهو الذي يحدد الدلالة فيها. السياق: هو توالي المعاني وتواترها من خلال توارد المفردات وتتاليها في الجملة الواحدة أو التعبير، فكلما تتالت المفردات وتوالت على فهم السامع فإن المعاني ستتضح أكثر فاكثر، فتبدو المعاني للمفردات ظاهرة على حقيقتها[١٥]. ويعد السياق من أهم الظواهر اللغوية، لأن الكثير من الكلمات يتغير معناها، وتكتسب معنى جديداً من خلال ما يجاورها من كلمات ضمن السياق الذي وضعت فيه، ذلك أن السياق هو المكان الطبيعي لبيان المعاني الوظيفية. يتضح الانسجام في التعبير القرآني مع بيان المناسبة بسياقين الأول: هو السياق الداخلي للنص ويشمل السياق الجزئي للآية والسياق النصي وهو سياق السورة، والسياق الكلي وهو سياق القرآن. والثاني يتطرق إلى الخارجي للنص ويضم سياق الموقف أثناء نزول القرآن وتصور حالة المتلقي وفي النهاية إلى السياق الثقافي العام. إن النص القرآني خطاب إلهي يضع في اعتباره الواقع والسياق وحالة المخاطب، ويتحرك ليجسد برهانه عبر حركة تتردد بين اتجاهين: قوته البلاغية والظرف الإنساني[١٦]، وللسِّياق ألفاظ مرادفة تؤدِّي معناه نفسه؛ كألفاظ المقام، ومقتضى الحال، والقرينة، وغيرها[١٧]. كما ان للسياق أثراً في بيان وتوضيح الحذف، فالحذف قد يرد في مواضع عدة لأغراض ومعان مختلفة، فيكون للسياق دور في استنباطها من المتلقي للوصول إلى الدلالة المقصودة. إن اللغة العربية غنية بالمفردات التي تتعدد فيها المعاني، وهي التي تسمى بالمفردات المشتركة المعاني، وتسمى أيضاً بالمشترك اللفظي (ما اتفق لفظة واختلف معناه)، أي ان تكون اللفظة لمعنيين أو أكثر. يعد المشترك السامي خصيصة من خصائص اللغة العربية، فبه وعن طريقه يتسع التعبير في اللغة العربية. إن تعدد معاني ودلالات المفردة الواحدة يمكن أن تفصل في السياق الواحد عن طريق القرينة المانعة عن إرادة المعنى الآخر فيها، وتخصيص السياق بمعنى واحد. وقد يتوهم في دلالة المفردات المشتركة المعاني في السياق الواحد، وذلك بسبب عدم فهم المراد منه، أو أن المراد قد يكون أوسع مما تصوره السامع أو المتلقي فيبدو له أكثر من معنى، مع أن المطلوب هو معنى بعينه. إن هذا الاشتراك في المعاني في اللفظة الواحدة يعد من مواضيع الاتساع في استعمال المفردة[١٨]. (استعمل القرآن الكريم اللغة استعمالاً جمالياً فنياً، إذ تعامل مع الألفاظ تعامل المستهلك والمنتج، فاستهلك طاقاتها الدلالية كلها، فأنتجها إنتاجاً فريداً فجاءت اللفاظة مشدودة دوماً إلى حفز دلالي يتناسل، وهذا التناسل الدلالي واحد من أجل مظاهر التأثير والفن، وأسمى سبل بعث الجمال في آفاق الخطاب الإلهي، وأبرز هواتف الوحي المعجز)[١٩]. ومن ثم تقع مسؤولية أكبر على المترجم في نقل تلك الفكرة الواردة في السياق بصورة دقيقة تتضمن المعنى الصحيح بشكله العام. وعدم غياب الدلالة الدقيقة في ترجمة معاني القرآن

الكريم. وعلى المترجم أن يسعى إلى معرفة دلالة المفردة واللفظة التي يكتسبها خلال نظمه في سياق وتركيب الآية، حيث يجد الإعجاز البلاغي للنص القرآني، وذلك لاختلاف دلالة اللفظة تبعاً للتركيب النحوي الذي تنظم فيه، والمواضيع المختلفة التي تحتلها في السياقات الناتجة عن أصل سياقي واحد للآية أو الآيات.

أما المتشابه اللفظي فهو موضوع مهم على المترجم أن ينتبه إليه، وأن يهتم به من خلال الوقوف على نقل المعنى السياقي بشكله الصحيح، وذلك ضمن الآية الواحدة والقضية الواحدة التي تنفرد فيها كل آية على حدة، من دون المضي في ترجمة الألفاظ بالمقابلات اللغوية المباشرة التي تؤدي إلى إغفال خصوصية الآيات والسور[٢٠]. فاختلاف المجال الدلالي للفظين يبدوان مترادفين في اللغتين، واختلاف التوزيع السياقي لكلمتين تبدوان مترادفين في اللغتين. هي من أكثر المشكلات التي تواجه المترجم الذي يتصدى للترجمة الدينية[٢١]. وعلى المترجم أن يدرك جيداً أهمية السياق في ترجمة النصوص الدينية. وأن ينتبه إلى أن التحول البلاغي قد يكون له دلالة مستفادة من المعنى السياقي الذي يرد في الآيات الكريمات. ويمكن رصد ظاهرة التطور الدلالي في اللفاظ القرآن الكريم بشكل عام، وذلك من خلال تتبع جذور معاني الألفاظ اللغوية، ومن خلال السياق القرآني الذي ترد فيه. اختيرت اللفظة في النص بصيغتها لتؤدي معنى بعينه، فلا بديل لها، ولا نائب عنها، ولا مرادف في البنية الكلية للنص. ومن دونها يختل المعنى وتضطرب الدلالة. تمثل ألفاظ القرآن الكريم قمة ذروة الجودة والفصاحة، وتلك الألفاظ إنما تزداد رونقاً وجمالاً في داخل السياقات. ولو حذفت لفظة وأضيفت أخرى أو استبدلت لفظة بلفظةٍ أخرى لذهبت الفصاحة وماتت البلاغة، وفقد النص القرآني قيمته الأدبية والفنية، وتتمتع ألفاظ القرآن الكريم بحيوية تامة، فهي متعددة الجوانب والسياقات، ومتنوعة الدلالة، ومترامية الأغراض والأبعاد، وسلاستها لا تنتهي، وهي معين لا ينضب، ولا تقف دراستها إلى حد زمن معين[٢٢].

لفظ (قضى) معانيه ودلالاته القرآنية وترجمة معانيه عند (أوري روبين) و (يوسف يوئيل ريقلين)

قضي: القَضاء: الحُكْم، وأَصله قَضايٌ لأَنه من قَضَيْت، إلا أَنَّ الياء لما جاءت بعد الأَلف همزت؛ والجمع الأَقْضِيةُ، والقَضِيَّةُ مثله، والجمع القَضايا على فعالى وأَصله فَعائل. وقَضَى عليه يَقْضي قَضاء وقَضِيَّةً، الأَخيرة مصدر كالأُولى، والاسم القَضِيَّة فقط؛ واسْتُقْضِي فلان أَي جُعِل قاضِياً يحكم بين الناس. وقَضَّى الأَميرُ قاضِياً: كما تقول أَمرَ أَميراً. وتقول: قَضى بينهم قَضِيَّة وقَضايا. والقَضايا: الأَحكام، واحدتها قَضِيَّةٌ. وفي صلح الحُدَيْبِيةِ: هذا ما قاضى عليه محمد، هو فاعَلَ من القَضاء الفَصْلِ والحُكْم لأَنه كان بينه وبين أَهل مكة، وقد تكرر في الحديث ذكر

القَضاء، وأَصله القَطْع والفصل. يقال: قَضَى يَقْضِي قَضاء فهو قاضٍ إذا حَكَم وفَصَلَ. وقَضاء الشيء: إِحْكامُه وإِمْضاؤُه والفراغ منه فيكون بمعنى الخَلْق. وقضَى: بمعنى: قضَى إلى، قضَى على، يقضي، اقْضِ، قضاءً وقَضْيًا، فهو قاضٍ والجمع: قُضاةٌ، والمفعول مقضيّ للمتعدِّي. إن أصل لفظة قضى اللغوي من القضاء: وهو الحكم، واستقضى فلان أي جعل قاضياً، يحكم بين الناس، وقضى الأمر قاضياً، والقضايا: هي الأحكام ومفردها قضية[٢٣]. إن هذا المعنى قد أخذ ينزاح عن أصل وضعه اللغوي إلى معانٍ أخرى ودلالات متنوعة بفضل السياق الحاكم عليها والموجه لها، فقد ورد لها ما يقرب من عشرة وجوه في القرآن الكريم. إن تنوع المعاني في (قضى) جاء نتيجة انزياح دلالاتٍ جديدةٍ بسبب فعل السياق فيها وتوجيهه إياها. مما وسع الدلالة، وأبرزها بحللٍ جديدةٍ غير ما وضع لها في الأصل[٢٤]. وسيرد لفظ (قضى) هنا في الآيات الكريمات، بحسب وروده في السياقات الدالة عليها، وموقعها داخل السياق.

١.قال تعالى: (**وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ** .....﴿٢٣﴾)[٢٥].

وقضى: بمعنى: وصى، امر[٢٦].

ترجمة أوري روبين: (٢٣ **ריבונך ציווה כי לא תעבדו בלתי אם אותו** .....)[٢٧].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (כד **וְצִוָּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר לֹא תַעַבְדוּ בִלְתִּי אֵם אוֹתוֹ**.....)[٢٨].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين اللفظ (ציווה) من (צוה) بمعنى: أمر، أوصى، أوعز[٢٩]. لترجمة معنى (قضى) في الآية الكريمة. واستعمل المترجم يوسف يوئيل ريڤلين اللفظ نفسه لترجمة المعنى نفسه. وقد وفق المترجمان في ترجمة المعنى السياقي والدلالي للفظ (قضى) في الآية الكريمة، وذلك باختيار اللفظ المناسب والدقيق، وهو لفظ (צוה). مع ملاحظة أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين قد قام بترقيم الآية (٢٣) بالرقم (כד) (24).

٢.قال تعالى: (**وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ** .....﴿٤﴾)[٣٠].

وقضينا: وقضى: بمعنى: أوحى، أخبر، أوحينا، أخبرنا[٣١].

ترجمة أوري روبين: (٤ **מסרנו לבני ישראל בספר** .....)[٣٢].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (ד **וְנָבֹאר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּסֵּפֶר** .....)[٣٣].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين لفظ (מסרנו) من (מסר) بمعنى: قال، قص، روى، حكى، أبلغ[٣٤]. لترجمة معنى وقضينا: بمعنى أوحينا أخبرنا في الآية الكريمة. في حين أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين استعمل لفظ (וְנִבְאֵר) من (באר) بمعنى: شرح، فسر، بين، علل، أول، أوضح، وضح[٣٥]. لترجمة المعنى نفسه في الآية الكريمة. وقد وفق المترجمان في ترجمة المعنى السياقي والدلالي للفظ (قضى) في الآية الكريمة، وذلك باختيار اللفظ المناسب والدقيق، على الرغم من اختلافهما في اختيار اللفظ العبري.

٣.قال تعالى: (**فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ** .....﴿٢٠٠﴾)[٣٦].

قضيتهم: قضي: بمعنى: فرغ، أتم، أدى. وفي الآية الكريمة: أي إذا فرغتم من أمر المناسك، إذا اتمتم عبادتكم، إذا أديتم مناسككم[٣٧].

ترجمة أوري روبين: (٢٠٠ **ובתום טקסיכם** .....)[٣٨].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (קצו **וּכְכַלּוֹתֵכֶם אֶת סֵדֶר עֲבוֹדַתְכֶם** (בֶּחָג) .....)[٣٩].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين لفظ (בתום) من (תם) بمعنى: انتهى، تام، كامل، ناجز[٤٠]. لترجمة معنى قضيتم في الآية الكريمة. في حين أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين لفظ (וּכְכַלּוֹתֵכֶם) بمعنى: أتم، أنهى[٤١]. لترجمة المعنى نفسه في الآية الكريم. وهنا وفق المترجمان في ترجمة المعنى السياقي والدلالي للفظ (قضى) في الآية الكريمة، وذلك باختيار اللفظ المناسب والدقيق، على الرغم من اختلافهما في اختيار اللفظ العبري، إلا ان أوري روبين اختار من الكلمات ما قل ودل دون الحاجة الى شرح المعنى كما فعل ريڤلين. مع ملاحظة أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين قد قام بترقيم الآية (٢٠٠) بالرقم (קצו) (١٩٦).

٤.قال تعالى: (..... **فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ** .....﴿٧٢﴾)[٤٢].

فاقض: قضى: بمعنى: فاعل. وفي الآية الكريمة بمعنى: افعل ما أنت فاعل، اصنع ما قلته[٤٣].

ترجمة أوري روبين: (٧٢ ..... **חרוץ את הדין כאשר תחרוץ** .....)[٤٤].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (עה ..... **חָרֹץ אֲפוֹא מִשְׁפָּטְךָ כַּאֲשֶׁר תַּחֲרֹץ** .....)[٤٥].

تحليل الترجمة:

اتفق المترجمان على استعمال اللفظ (חרץ) بمعنى: قضى[٤٦]. لترجمة معنى فاقض في الآية الكريمة. وقد وفقا في ذلك. مع ملاحظة أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين قد قام بترقيم الآية (٧٢) بالرقم (עה) (٧٤).

٥.قال تعالى: (..... **يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ** .....﴿٧٧﴾)[٤٧].

ليقضي: قضى: بمعنى: النزول. وفي الآية الكريمة بمعنى: أي لينزل الموت، ليميتنا ربك[٤٨].

ترجمة أوري روبين: (٧٧ ..... **הוי מאלכ לו רק מיחר ריבונך להשמידנו** .....)[٤٩].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (עז ..... **הוי מַאלְךְ، יִשֹּׁם נָא אֱלֹהֶיךָ קֵץ לָנוּ** .....)[٥٠].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين لفظ (להשמידנו) من (השמיד) بمعنى: محق، هلك، فنى، قرض، قضى عليه[٥١]. لترجمة معنى ليقضي علينا في الآية الكريمة. في حين أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين استعمل عبارة (יִשֹּׁם קֵץ) من (שׂם קץ) بمعنى: وضع حداً (نهاية)، أنهى[٥٢]، إذ يأتي لفظ (קץ) بمعنى: نهاية، خاتمة، هلاك، فناء، ضياع، موت[٥٣]. لترجمة المعنى نفسه. كذلك هنا وفق المترجمان أيضاً في ترجمة المعنى السياقي الذي جاء به اللفظ القرآني (قضى) في هذه الآية الكريمة. وكان ريڤلين اقرب إلى النص القرآني من روبين.

٦.قال تعالى: (..... **وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ** ..... ﴿٤٤﴾)[٥٤].

وقضي: بمعنى: وجب. أي وجب العذاب. وفي الآية الكريمة بمعنى وجب العذاب، فوقع بقوم نوح (عليه السلام)[٥٥].

ترجمة أوري روبين: (٤٤ ..... **והתקיים הדבר (והספינה) התייצבה על הר אלגודי**.....)[٥٦].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (מו ..... **וַיָּקָם הַדָּבָר، וַתִּתְרוֹמֵם، הַתֵּבָה עַל אֶלְג'וּדִי**.....)[٥٧].

تحليل الترجمة:

اتفق المترجمان على استعمال لفظ (קים) بمعنى: قائم، موجود، مستمر، باقٍ، ثابت، نافذ المفعول[٥٨]. لترجمة معنى قضي الأمر في الآية الكريمة. ولم يوفق المترجمان بترجمة المعنى السياقي للفظ (قضى). في حين يوجد في اللغة العبرية أكثر من لفظٍ مناسبٍ لترجمة المعنى السياقي في الآية الكريمة. مثل لفظ (התרחש) بمعنى: وقع، جرى، حصل، حدث[٥٩]. ولفظ

(הכרחי) بمعنى: وجب، لزم[٦٠]. مع ملاحظة أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين قد قام بترقيم الآية (٤٤) بالرقم (מו) (٤٦).

٧.قال تعالى: (..... **وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا** ﴿٢١﴾)[٦١].

مقضياً: قضى: بمعنى: كتب. وفي الآية الكريمة بمعنى: أي مكتوب[٦٢].

ترجمة أوري روبين: (٢١ ..... **כבר נגזר הדבר**)[٦٣].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (כא ..... **וְכָלָה וְנֶחֱרֶצֶת הִיא**)[٦٤].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين (נגזר) من (גזר) بمعنى: حكم، قضي[٦٥]. لترجمة لفظ (قضى) بمعنى كتب، ومكتوب. في حين أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين استعمل اللفظ (ונחרצה) من (חרץ) بمعنى: قضى[٦٦]. لترجمة المعنى نفسه في الآية الكريمة. وبذلك لم يوفق المترجمان في ترجمة المعنى السياقي للفظ (قضى) في الآية الكريمة، الذي جاء فيها بمعنى: مكتوب. فابتعدا في ترجمته عن المعنى العام المقصود في الآية الكريمة. في حين كان من الممكن للمترجمين استعمال عبارة (זה היה כתוב) أو عبارة (זה נכתב) بمعنى: (كان امرا مكتوبا). لترجمة المعنى السياقي للآية الكريمة.

٨.قال تعالى: (**فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ** .....﴿٢٩﴾)[٦٧].

قضى: بمعنى: أتم. وفي الآية الكريمة: أي لما أتم موسى شرطه[٦٨].

ترجمة أوري روبين: (٢٩ **כאשר מילא משה את התקופה** .....)[٦٩].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (כט **וַיְהִי כְּמַלֹּא מֹשֶׁה אֶת הַמּוֹעֵד** .....)[٧٠].

تحليل الترجمة:

اتفق المترجمان على استعمل لفظ (מלא) بمعنى: أتم، أنجز، قضى، أدى[٧١]. لترجمة معنى (قضى) في الآية الكريمة، الذي جاء بمعنى: (أتم). فوفقا في ترجمة المعنى السياقي للفظ القرآني، ومن ثم فقد وفق في ترجمة المعنى العام للآية الكريمة.

٩.قال تعالى: (..... **وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ** ..... ﴿٦٩﴾)[٧٢].

وقضي: بمعنى: فصل، حكم. وفي الآية الكريمة بمعنى: أي فصل بينهم بالحق وحكم[٧٣].

ترجمة أوري روبين: (٦٩ ..... **וישפטו ביניהם בצדק** .....)[٧٤].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (סט ..... **וְנִחְרַץ** (הַדָּבָר) **בֵּינֵיהֶם בֶּאֱמֶת וְלֹא יֵעָשֵׂקוּ**.....)[٧٥].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين اللفظ (וישפטו) من (שפט) بمعنى: حكم، قضى[٧٦]. لترجمة معنى (قضى) الذي جاء في الآية الكريمة بمعنى: فصل، حكم. في حين أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين استعمل اللفظ (ונחרץ) من (חרץ) بمعنى: قضى[٧٧]. وقد وفق المترجمان في ترجمة المعنى السياقي للفظ (قضى) في الآية الكريمة. ومن ثم وفقا في ترجمة المعنى العام للآية الكريمة.

١٠.قال تعالى: (**فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ** ..... ﴿١٢﴾)[٧٨].

فقضاهن: قضي: بمعنى: خلق. وفي الآية الكريمة بمعنى: خلقهن سبع سماوات[٧٩].

ترجمة أوري روبين: (١٢ **אז ביומיים גזר כי יהיו שבעה רקיעים** .....)[٨٠].

ترجمة يوسف يوئيل ريڤلين: (יא **וַיַּעַרְכֵם שִׁבְעָה רְקִיעִים בְּיוֹמַיִם** .....)[٨١].

تحليل الترجمة:

استعمل المترجم أوري روبين اللفظ (גזר) بمعنى: حكم، قضى[٨٢]. لترجمة معنى (قضى) في الآية الكريمة، الذي جاء بمعنى (خلق). يمكن القول ان المعنى هنا تام لأنه اعتمد على المعنى العام للآية، وهو خلق سبع سموات بأمر الخالق عز وجل، الا انه ابتعد عن إيصال المعنى التفسيري والفكرة من استعمال لفظ (قضى) في الآية الكريمة. في حين أن المترجم يوسف يوئيل ريڤلين استعمل اللفظ (ויערכם) من (ערך) بمعنى: رتب، نظم، نسق[٨٣]. وبذلك لم يوفق في اختيار اللفظ المناسب.

في حين يوجد في اللغة العبرية ألفاظ تدل على معنى الخلق. مثل لفظ (יצר) بمعنى: خلق[٨٤]. ولفظ (ברא) بمعنى: خلق[٨٥].

النتائج:

وتوصلت في نهاية بحثي هذا إلى العديد من النتائج التي يمكن إيجازها بالنقاط الآتية:

١.إن كل مفردة ولفظ من مفردات والألفاظ القرآن الكريم، قد استعملت فيه مرات عديدة، وبسياقات ودلالات متعددة ومختلفة في نظمها وشكلها وعلاقتها في السياق القرآني. فكل لفظة تدل على معنى خاص ترد وفقاً لوحدة السياق لتلك اللفظة. فمفردات القرآن الكريم جاءت مملوءة بالدلالات والإشارات والإيحاءات، وبارتباطات متنوعة. كما يتكون القرآن الكريم من تضافر

الترابط بين المفردات والجمل في إطار تماسك سياقي. إن مسألة غياب الدلالة الدقيقة في ترجمة اللفظ القرآني، قد تكون عن قصد، أو قد تكون من غير قصد. ويأتي ذلك بسبب الإغفال عن الرجوع لكتب التفاسير وكتب اللغة التي تعد الأساس في فهم أسلوب القرآن الكريم.

٢.على المترجمين الذين يتصدون لترجمة النصوص الدينية بشكلٍ عام والسماوية بشكلٍ خاص، ان تكون لديهم عناية خاصة بترجمة معاني السياق القرآني، وكذلك العناية بنقل المعاني التي تربط بين مقاطع السورة الواحدة، من أجل استكشاف المقاصد والأهداف القرآنية، ومن ثم إيصالها على أدق وجه للمتلقي بلغةٍ أخرى. فالمترجم عليه أن يقوم ببيان المعنى اللغوي للمفردات، مع بيان اختلاف دلالاتها في السياق القرآني. ومن ثم يقوم باختيار اللفظ المناسب الذي يتوافق ومعنى المفردة القرآنية. ويتفق مع إخراج مدلولات الألفاظ والمفردات المترجمة بالصورة السليمة الصادقة. وذلك بمتابعة السياقات اللفظية للمفردة الواحدة للخروج بمعنى عام لتلك اللفظة. إن عدم مراعاة دلالة الألفاظ وسياقها العام في ترجمة معاني القرآن الكريم، يفقد القرآن الكريم الكثير من معانيه ودلالته، فضلاً عن أن الترجمة أصلاً قد أفقدته إعجازه البلاغي والجمالي. فالاعتماد على تفسير ألفاظه ومعانيه ضمن السياق قبل عملية الترجمة قد يقلل من أن تكون الترجمة بعيدة عن الواقع. على الرغم من أن التفسير الجزئي لألفاظ القرآن الكريم قد لا يراعي السياق القرآني أو يغفل عنه، ويأتي ذلك نتيجة التقطيع للآيات وفصلها عن بعضها. إن الوقوف عند الآيات القرآنية وبيان ما تحمله من ألفاظ وتعابير لها أثر بالغ في تحقيق الدلالة المطلوبة، وإن شرح المفردة القرآنية، وبيان دلالاتها اللغوية، والوقوف على دلالاتها السياقية، هو أهم ما على المترجم الانتباه له.

٣.يتضح لنا أن لفظ (قضى) قد استمد دلالته ومعانيه التي تضمنها في النص القرآني من التطور في الاستعمال، أي من خلال ما عين تلك المعاني واوحى بتلك الدلالات، الا وهو السياق القرآني وبلاغته.

٤.اتفق المترجمان في بعض الأحيان على ترجمة المعنى السياقي باختيارهما اللفظ نفسه، لترجمة معنى (قضى) في الآيات الكريمات. ولم يتفقا في بعض الحالات في اختيار اللفظ نفسه. كما انهما وفقا في بعض الحالات باختيار اللفظ المناسب لتتم به ترجمة معنى السياق. ومن ثم المعنى العام للآيات الكريمات. ولم يوفقا في حالات أخرى. على الرغم من وجود اللفظ المناسب في اللغة العبرية.

٥.استعمل المترجمان أكثر من مقابل للفظ القرآني الواحد، وهو لفظ (قضى). مع النظر في بعض الحالات إلى الدلالة التي وردت فيها لفظ (قضى) والمعنى التفسيري الذي جاء فيه،

وحسب السياق الذي ورد فيه. لكن في بعض الحالات لم يوفقا في اختيار اللفظ المناسب، الذي يطابق المعنى العام للآيات الكريمات، ويوافق السياق.

٦.كان على المترجمين أن يراجعا كتب التفسير الإسلامية في كل لفظ من ألفاظ القرآن الكريم، من أجل الوصول إلى المعنى الدقيق للألفاظ. ليتسنى لهما الخروج بترجمة معنى دقيقة. ووفقاً للسياق العام لمعاني الآيات الكريمات. لفهم المعاني اللغوية للمفردات القرآنية، والذهاب إلى أبعد من المعنى الظاهر إلى معنى آخر دلت عليه المفردة من خلال السياق، فهم في بعض الحالات لم يفرقوا بين الدلالات السياقية المتنوعة للمعنى الأصلي. فالسياق هو الذي يحدد المعنى المراد. فالكثير من المعاني لا تتضح إلا عبر السياقات والقرائن المرتبطة بالخطاب القرآني، أي لا تتم الترجمة إلا بالتفسير السياقي أولاً، وثانيا الاهتمام بالسياق وأصل المعنى وما يحيط به من معانٍ.

الهوامش

[١]. المعاضيدي، عمر ياسين نده، "المجاز في الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين"، **مجلة كلية اللغات والترجمة**، جامعة الأزهر / كلية اللغات والترجمة، ع١١، ٢٠١٦م، ص٢٢١.

[٢]. http://www.ebnmaryam. com.

[٣]. أحمد، د. محمد خليفة بن حسن، تاريخ الترجمات العبرية الحديثة لمعاني القرآن الكريم، الرياض، ٢٠١٢م، ص١٦.

[٤]. عامر، د. عامر الزناتي، المشكلات البلاغية في الترجمات العبرية لمعاني القرآن، مطبعة صحوه، ط١، القاهرة، ٢٠٠٧م، ص١٦.

٥. http://www.ebnmaryam. com.

[٦]. عامر، د. عامر الزناتي، المصدر السابق، ص١٦.

[٧]. الجابري، عامر الزناتي، الآيات الواردة عن اليهود في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم – دراسة لغوية نقدية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٩٨م، ص١١٨-١١٨.

8. http://www.ebnmaryam. com.

[٩]. عامر، د. عامر الزناتي، المصدر السابق، ص١٦.

[١٠]. ריבלין، יוסף יואל، אלקראו، ישראל، 1987، עמ"3.

[١١]. בן שימש، אהרון، הקוראן תרגם מערבית אל עברית، תל-אביב، 1978، עמ"٨.

[١٢]. רובין، אורי، הקוראן – תרגם מערבית، אוניברסיטית תל-אביב، 2005، עמ"2.

[١٣]. ابن منظور، ابو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، ج٦، ط٤، بيروت، ٢٠٠٥م، ص٤٣٥.

[١٤]. الغرباوي، د. طاهر، "التفسير الفقهي ومكانته بين انماط التفسير"، **مجلة المصباح**، عدد ٣٢، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٨م، ص٣١٣.

[١٥]. هويدي، عادل عباس، "الاتساع الدلالي في المفردة القرآنية"، **مجلة المصباح**، عدد ١٣، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٣م، ص٣٣٦-٣٣٧.

[١٦]. الاوسي، د. سلام كاظم، "جمالية الخطاب القرآني"، **مجلة المصباح**، عدد ١٦، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٤م، ص١٨٧.

[17]. https://www.alukah.net/sharia/0/68691.

[١٨]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٥-٣٣٦.

[١٩]. الزبيدي ، أحمد علي نعمة، "أثر القرآن الكريم في التحول الدلالي وتوليد المفاهيم المعنوية الجديدة"، **مجلة المصباح**، عدد ٤٠، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠٢٠م، ص٣٠٣.

[٢٠]. المعاضيدي، عمر ياسين نده، الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة حلوان/ كلية الآداب، القاهرة، ٢٠١٧م، ص٩.

[٢١]. المصدر نفسه، ص١٧٠.

[٢٢]. خشان، أحمد حسين، "خصائص النص القرآني الموضوعية والبيانية"، **مجلة المصباح**، عدد ٣٠، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٧م، ص٣٠٨.

[٢٣]. ابن منظور، ابي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، المصدر السابق، ج١٥، ص١٨٧.

[٢٤]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧ – ٣٣٨.

[٢٥]. سورة الاسراء، الآية ٢٣.

[٢٦]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.

[٢٧]. רובין، אורי، שם، עמ"٢٢٤.

[٢٨]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"٩٥.

[٢٩]. שגיב، דוד، מלוןעברי – ערבי، כרךראשון، ירושלים، ١٩٨٥، עמ"١٤٩٧.

[٣٠]. سورة الاسراء، الآية ٤.

[٣١]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.

[٣٢]. רובין، אורי، שם، עמ"٢٢٢.

[٣٣]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"٩٦.

[٣٤]. שגיב، דוד، שם، עמ"١٥٠٠.

[٣٥]. שם، עמ"١٣٧.

[٣٦]. سورة البقرة، الآية ٢٠٠.

[٣٧]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.

[٣٨]. רובין، אורי، שם، עמ"٢٩.

[٣٩]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"١٢.

[٤٠]. שגיב، דוד، שם، עמ"١٨٩٥.

[٤١]. שם، עמ"٧٤٥.

[٤٢]. سورة طه، الآية ٧٢.
[٤٣]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.
[٤٤]. روبين، אורי، שם، עמ"٢٥١.
[٤٥]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"108.
[٤٦]. שגיב، דוד، שם، עמ"٦٠٧.
[٤٧]. سورة الزخرف، الآية ٧٧.
[٤٨]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.
[٤٩]. روبين، אורי، שם، עמ"٣٩٤.
[٥٠]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"١٦٩.
[٥١]. שגיב، דוד، שם، עמ"١٨٠٣.
[٥٢]. שם، עמ"١٦٠٥.
[٥٣]. שם، עמ"١٦٠٤.
[٥٤]. سورة هود، الآية ٤٤.
[٥٥]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.
[٥٦]. روبين، אורי، שם، עמ"١٧٩.
[٥٧]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"٧٦.
[٥٨]. שגיב، דוד، שם، עמ"١٥٧٨.
[٥٩]. שם، עמ"١٦٧٧.
[٦٠]. שם، עמ"٧٧٢.
[٦١]. سورة مريم، الآية ٢١.
[٦٢]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.
[٦٣]. روبين، אורי، שם، עמ"٢٤٣.
[٦٤]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"١٠٤.
[٦٥]. שגיב، דוד، שם، עמ"٢٤٤.
[٦٦]. שם، עמ"٦٠٧.
[٦٧]. سورة القصص، الآية ٢٩.
[٦٨]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.
[٦٩]. روبين، אורי، שם، עמ"٣٠٩.
[٧٠]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"١٣٣.
[٧١]. שגיב، דוד، שם، עמ" ٩٥٨.
[٧٢]. سورة الزمر، الآية ٦٩.
[٧٣]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٧.

[٧٤]. רובין، אורי، שם، עמ"٣٧٢.

[٧٥]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"١٦٠.

[٧٦]. שגיב، דוד، שם، עמ"١٨٣٢.

[٧٧]. שם، עמ"٦٠٧.

[٧٨]. سورة فصلت، الآية ١٢.

[٧٩]. هويدي، عادل عباس، المصدر السابق، ص٣٣٨.

[٨٠]. רובין، אורי، שם، עמ"٣٨١.

[٨١]. ריבלין، יוסף יואל، שם، עמ"١٦٤.

[٨٢]. שגיב، דוד، שם، עמ"٢٤٤.

[٨٣]. שם، עמ"١٣٧٠.

[٨٤]. שם، עמ"٦٩٨.

[٨٥]. שם، עמ"٢٠٥.

المصادر

المصادر العربية

١.القرآن الكريم.

٢.ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، ج٦، ط٤، بيروت، ٢٠٠٥م.

٣.أحمد، د. محمد خليفة بن حسن، تاريخ الترجمات العبرية الحديثة لمعاني القرآن الكريم، الرياض، ٢٠١٢م.

٤.عامر، د. عامر الزناتي، المشكلات البلاغية في الترجمات العبرية لمعاني القرآن، مطبعة صحوه، ط١، القاهرة، ٢٠٠٧م.

الرسائل الجامعية

١.الجابري، عامر الزناتي، الآيات الواردة عن اليهود في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم – دراسة لغوية نقدية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٩٨م.

٢.المعاضيدي، عمر ياسين نده، الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة حلوان/ كلية الآداب، القاهرة، ٢٠١٧م.

المجلات والدوريات

١.الاوسي، د. سلام كاظم، "جمالية الخطاب القرآني"، **مجلة المصباح**، عدد ١٦، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٤م.

٢.خشان، أحمد حسين، "خصائص النص القرآني الموضوعية والبيانية"، **مجلة المصباح**، عدد ٣٠، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٧م.

٣.الزبيدي، أحمد علي نعمة، "أثر القرآن الكريم في التحول الدلالي وتوليد المفاهيم المعنوية الجديدة"، **مجلة المصباح**، عدد ٤٠، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠٢٠م.

٤.الغرباوي ، د. طاهر، "التفسير الفقهي ومكانته بين انماط التفسير"، **مجلة المصباح**، عدد ٣٢، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٨م.

٥.المعاضيدي، عمر ياسين نده، "المجاز في الترجمة العبرية لمعاني سورة إبراهيم عند أوري روبين"، **مجلة كلية اللغات والترجمة**، جامعة الأزهر / كلية اللغات والترجمة، ع١١، ٢٠١٦م.

٦.هويدي، عادل عباس، "الاتساع الدلالي في المفردة القرآنية"، **مجلة المصباح**، عدد ١٣، الامانة العامة للعتبة الحسينية المقدسة، كربلاء المقدسة، ٢٠١٣م.

المصادر العبرية

١.בן שימש، אהרון، הקוראן תרגם מערבית אל עברית، תל–אביב، ١٩٧٨.

٢.רובין، אורי، הקוראן – תרגם מערבית، אוניברסיטיתתל–אביב، ٢٠٠٥.

٣.ריבלין، יוסף יואל، אלקראו، ישראל، ١٩٨٧.

٤.שגיב، דוד، מלוועברי – ערבי، כרדראשון، ירושלים، ١٩٨٥.

مصادر الانترنت

1.http://www.ebnmaryam. com.

2.https://www.alukah.net/sharia/0/68691.

Arabic Sources

1. The Holy Quran.

2. Ibn Manzur, Abu al-Fadl Jamal al-Din Muhammad bin Makram, Lisan al-Arab, vol.6, 4th floor, Beirut, 2005 AD.

3. Ahmed, Dr. Muhammad Khalifa bin Hassan, A History of Modern Hebrew Translations of the Meaning of the Noble Qur'an, Riyadh, 2012.

4. Amer, Dr. Amer Al-Zinati, Rhetorical Problems in the Hebrew Translations of the Meanings of the Qur'an, Sahwa Press, 1st Edition, Cairo, 2007 AD.

5. Al-Jabri, Amer Al-Zanati, Verses on the Jews in the Hebrew translations of the meanings of the Noble Qur'an - a critical linguistic study, unpublished MA thesis, Faculty of Arts, Ain Shams University, 1998 AD.

6. Al-Maadidi, Omar Yassin Nada, the Hebrew translation of the meanings of Surat Ibrahim according to Uri Rubin, unpublished doctoral thesis, Helwan University / Faculty of Arts, Cairo, 2017.

7. Alawsi, Dr. Salam Kazem, "The Aesthetic of the Qur'an Discourse", Al-Misbah Magazine, No. 16, General Secretariat of the Holy Hussaini Shrine, Holy Karbala, 2014 AD.

8. Khashan, Ahmad Hussein, "Objective and Graphic Characteristics of the Qur'an Text", Al-Misbah Magazine, No. 30, General Secretariat of the Hussaini Holy Shrine, Holy Karbala, 2017 AD.

9. Al-Zubaidi, Ahmed Ali Nehme, "The Effect of the Noble Qur'an on Semantic Transformation and the Generation of New Intangible Concepts", Al-Misbah Magazine, No. 40, General Secretariat of the Hussaini Holy Shrine, Holy Karbala, 2020 AD.

10. Al-Gharabawi, Dr. Taher, "Jurisprudence exegesis and its place among modes of interpretation," Al-Misbah Magazine, No. 32, General Secretariat of the Hussaini Holy Shrine, Holy Karbala, 2018 AD.

11. Al-Maadidi, Omar Yassin Nada, "The Metaphor for the Hebrew Translation of the Meanings of Surat Ibrahim by Uri Rubin", Journal of the College of Languages and Translation, Al-Azhar University / College of Languages and Translation, No. 11, 2016 AD

12. Howeidi, Adel Abbas, "Semantic Expansion in the Qur'anic Vocabulary," Al-Misbah Magazine, No. 13, General Secretariat of the Hussaini Holy Shrine, Holy Karbala, 2013 AD.